

GUIA DIDÁCTICA

The Middle Ages

La Edad Media

Optativa para 3r curso de la ESO (70 horas)
(AICLE) Ciências Sociais y Inglés

IES JULIO ANTONIO (MÓRA D'EBRE)

Curso 2008-09
Loreto Meix Boira

AICLE se refiere a las materias o parte de las materias que se imparten en una lengua extranjera con un objetivo doble: el aprendizaje de contenidos y de una lengua extranjera.

0 Definición de AICLE / CLIL

Hay varias aproximaciones a la definición de **CLIL**, el acrónimo inglés de **Content and Language Integrated Learning** (en español AICLE; Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas), porque éste es un concepto educativo en el que no hay consenso a la hora de buscar una definición. Todas las definiciones, unánimemente, acentúan la presencia de una materia – historia, matemáticas, ciencias, etc.- y un idioma extranjero. De acuerdo con Marsh (2002) CLIL o AICLE incluye cualquier actividad en la que ‘un idioma extranjero es utilizado como un instrumento en el aprendizaje de una materia no lingüística en la que el lenguaje y la materia tienen un rol curricular unido’.¹

Dónde quiera que se haya implementado el método AICLE, el lenguaje más usado ha sido el inglés aunque pueden escogerse otros idiomas extranjeros (Eurydice 2006). El objetivo principal de la implementación del método AICLE es mejorar el nivel de un idioma extranjero entre los ciudadanos europeos, sea cual sea su edad (Coyle y Wolf).²

Su propósito no se reduce sólo a implantar un idioma extranjero sino que pueden implementarse un segundo o incluso un tercer idioma extranjero. Éste propósito implica el apoyo de la mayor parte de los gobiernos europeos (1995). Un último aspecto a resaltar en ésta definición es que en el método AICLE el contenido y el lenguaje se sitúan en el mismo nivel.

La situación en España

En **España** hay algunos proyectos AICLE en marcha que se llevan a cabo en periodos que varían de uno a tres años. En su mayoría son promocionados por el Ministerio de Educación o los Gobiernos de las Comunidades Autónomas y con la colaboración del British Council.³

El informe Eurydice⁴, iniciado por la Comisión Europea en 2004/2005, argumenta que no hay un término único en España para denominar el método CLIL/AICLE aunque *Aprendizaje Integrado de Contenidos y de Lengua* (AICLE) es la denominación más usada para indicar esta metodología en España.

La aproximación del informe Eurydice sobre la situación del método AICLE en nuestro país parece ser bastante parcial porque sólo refleja la realidad en algunas de las Comunidades Autónomas tales como Madrid y Baleares. LA situación de Cataluña apenas aparece reflejada en él. Respecto a los recursos, la

¹ Marsh, D (Ed) (2002) CLIL/EMILE-The European Dimension. P. 58.

² Coyle, Do (2002) APAC p. 5 y Wolf, D. (2005) Project 3D CLIL matrix, p. 11.

³ Navés & Muñoz (1999)

⁴ Eurydice CLIL Country reports (2004/2005), p. 4.

Comunidad con unos objetivos más ambiciosos es Madrid: un tercio del horario escolar se va a impartir en inglés, 110 escuelas de Primaria recibirán educación bilingüe y los profesores formados en la metodología AICLE tendrán unos salarios más elevados. En las Baleares 17 escuelas implementaran el método AICLE, y lo harán en Educación Primaria y Secundaria mientras que en Madrid lo efectúan en Educación Preescolar y en Primaria.

En cuanto a la materia se refiere, en las Islas Baleares cualquier asignatura puede ser enseñada en inglés u otro idioma extranjero mientras que en Madrid no se podrá impartir ni matemáticas ni lengua castellana en un idioma distinto a la lengua materna.

En la escuela Secundaria el AICLE ha sido implantado mayoritariamente en el primer ciclo. En España todas las materias son objeto de ser implementadas con el método AICLE excepto las lenguas minoritarias o el castellano. Finalmente, el informe Eurydice pone de manifiesto la falta de:

- a) profesores formados en la enseñanza de una materia de contenido en un idioma extranjero.
- b) de materiales.
- c) de evaluación de los proyectos AICLE.

El gobierno tendrá que realizar un gran esfuerzo para implementar el AICLE en España. Ha de ser un empeño lento pero seguro para conseguir buenos resultados. De momento se ha derogado la ley Orgánica de Calidad de la Enseñanza (LOCE) y parece que se inicia un nuevo periodo de reflexión. Según parece habrá un diálogo o aproximación entre los padres y las autoridades educativas. Además el Ministerio de Educación pretende facilitar no sólo el aprendizaje de dos idiomas extranjeros sino también el uso de los idiomas en diferentes asignaturas para los estudiantes.⁵

La situación en Cataluña

En **Cataluña**, desde 1985 el Centre de Recursos de Llengües estrangeres (CRLE) ha potenciado el aprendizaje del inglés entre los estudiantes. En 1993 se lanzó un proyecto AICLE con el objetivo de implementarlo y de producir nuevos materiales. El CRLE se incorporó también en el **Proyecto Orator** en 1999. Éste proyecto consistía en un plan de cinco años para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros entre nuestros alumnos. La pedagogía AICLE ha estado fomentada mediante la formación de profesorado – de Primaria y de Secundaria- con la estrecha colaboración de la Universidad de Nottingham, con intercambios de profesores y con cursos intensivos de inglés en el extranjero de verano.⁶

⁵ Informe Eurydice por países (2004/2005), pp. 12/13.

⁶ APAC pp. 33-35.

El CRLE ha potenciado la enseñanza del método AICLE desde finales de la década de los 90 en la escuela Primaria pública y desde principios de la década actual en las escuelas Secundarias públicas. El plan se implementó en 24 centros educativos de Educación Secundaria.

En algunas escuelas concertadas hay ejemplos de implantación de AICLE en edades muy tempranas de sus alumnos (por ejemplo existe el caso de la ESCOLA TABALOT, en Barcelona) y en Secundaria se espera que éstos alumnos aprueben exámenes de idiomas extranjeros fuera de sus centros (el First Certificate in English of Cambridge, por ejemplo).⁷ Escuelas privadas como la Saint Peter's o Le Lycee Français cursan un currículo basado en el bilingüismo.

Cataluña no tiene muchos profesores formados para impartir asignaturas de contenido no lingüístico en un idioma extranjero. Sucede que los profesores de Enseñanza Secundaria que tienen competencia en el idioma extranjero carecen de la formación de materias de contenidos. Las escuelas privadas y la concertada pueden permitirse contratar profesores con la formación adecuada en ambas materias, el idioma extranjero y la materia de contenido.⁸

Para acabar, Navés y Muñoz, (1999) también subrayan la falta de materiales apropiados (libros, dossiers, etc.) y de profesorado necesario en Cataluña para implementar de manera adecuado el AICLE.

Evidencias del éxito del AICLE en Europa, España y Cataluña

AICLE / CLIL se está extendiendo y constituye una nueva tendencia educativa. El interés del AICLE no sólo reside en el profesorado sino también en las instituciones y las autoridades que observan las ventajas del método AICLE como método del futuro (por ejemplo *The Guardian Debate* o el *Informe Eurydice*).

La investigación que apoya esta nueva teoría es liderada principalmente por especialistas universitarios que investigan AICLE desde las escuelas dónde se practica. En un nivel más bajo, los profesores junto con los alumnos están expandiendo éste nuevo método educativo en proyectos pilotos. Por éste motivo se dice que el método AICLE /CLIL es un movimiento conducido por los profesores (Coyle, 2005).

Según afirma Do Coyle (2006) AICLE /CLIL puede mejorar las competencias lingüísticas del alumnado y las expectativas de profesores y alumnos. Además, los estudiantes pueden desarrollar habilidades tales como asumir riesgos y resolver problemas. La misma profesora de la universidad de Nottingham cree también que AICLE /CLIL mejora la motivación de los profesores y de los alumnos.

⁷ Navés & Muñoz (1999)

⁸ Navés&Muñoz (1999)

La metodología AICLE /CLIL es también un método flexible según afirma Coyle: 'AICLE /CLIL es flexible y puede ser desarrollado en escuelas de diferentes tipos y con estudiantes diferentes'. Éste argumento certifica que el método AICLE /CLIL no es una pedagogía elitista y que puede ser aplicada en muchas situaciones o contextos educativos distintos.

1. Objetivos educativos

- a. Adquirir y utilizar con precisión y rigor el vocabulario específico del área en un idioma diferente al idioma materno.
- b. Seleccionar información con los métodos y las técnicas propias de la Geografía y de la Historia, para explicar las causas y las consecuencias de los problemas para comprender el pasado histórico y el espacio geográfico.
- c. Utilizar, al mismo tiempo, otras fuentes históricas de información: textos escritos, mapas, imágenes y fotografías.
- d. Identificar y localizar en el tiempo y en el espacio los procesos y los acontecimientos más relevantes de la Eda Media.
- e. Valorar y respetar el patrimonio histórico, lingüístico, cultural y artístico, y asumir las responsabilidades que supone su conservación y mejora.
- f. Adquirir estrategias para escoger material o información útil en inglés en Internet.
- j. Profundizar en el aprendizaje del inglés oral y escrito.
- k. Mejorar la adquisición de las competencias lectoras en un idioma extranjero.
- l. Aprender vocabulario específico de las ciencias sociales en inglés.
- m. Mejorar la comprensión de textos escritos.
- n. Trabajar distintos aspectos culturales relacionados con el periodo medieval cercanos a los alumnos.

2. Aspectos curriculares en los que se incide

2.1. La metodología

La pedagogía 'es el arte o profesión de enseñar'⁹ o 'el acto, proceso, de impartir conocimientos y destrezas. La palabra pedagogía procede de la palabra griega παιδαγωγέω. El pedagogo era un esclavo que acompañaba a un niño a la escuela y al gimnasio para recibir su educación.

La metodología AICLE, la práctica de la pedagogía, no significa únicamente enseñar un idioma. Pero el lenguaje y el contenido integrado necesitan una metodología didáctica.

⁹ Oxford English Dictionary, New York, 2006

El AICLE / CLIL, nacido a mediados de los 90, puede constituir un nuevo y prometedor reto en el campo de la enseñanza entre los jóvenes, no sólo en la educación obligatoria sino también en la educación anterior y posterior a ésta.

Según Marsh¹⁰ (*Using Languages to learn and learning to use languages*) el AICLE / CLIL se basa en una materia común como la historia, usando un idioma distinto al materno. Las clases del AICLE / CLIL brindan a los estudiantes la posibilidad de aplicar el idioma extranjero que ellos han aprendido en el aula en una materia no lingüística. De éste modo los alumnos tienen la posibilidad de desarrollar las habilidades de lenguaje en la propia escuela. Igual que los estudiantes de música ensayan en casa, los estudiantes de AICLE / CLIL podrán practicar o ensayar el idioma en una situación o contexto real, no artificial.

En las últimas décadas los cambios se suceden con rapidez y los profesores no pueden desentenderse de ellos. Deberán estar preparados para afrontar las nuevas transformaciones; se espera que las necesidades educativas de los jóvenes sean cada vez más difíciles de lo que son en la actualidad y el AICLE es una buena oportunidad para los profesores y los estudiantes para encararlas. Por todo lo dicho es necesario organizar una metodología AICLE para tener una sólida base científica.

La estructura de las 4C (*3 A) es una estructura conceptual.

En 1990 la profesora Do Coyle de la Universidad de Nottingham desarrolló **La estructura de las 4C**, como un marco esencial para el proceso de aprendizaje y para simplificar la comprensión de los estudiantes en el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas.

Las 4C incluyen Contenido, Conocimiento, Comunicación y Cultura. El contenido (la materia o el temario, etc.) interactúa con la comunicación (el lenguaje), el conocimiento (pensamiento) y la cultura. En cuanto a los aspectos culturales se refiere es interesante considerar también la aproximación intercultural. La estructura de las 4C facilita y asegura que la metodología AICLE se realice.

Respecto a la comunicación, un aspecto de las 4Cs, Coyle añade las 3As¹¹ (que se refieren a analizar, añadir y aplicar) para explicar la función del lenguaje en una clase AICLE / CLIL.

En el cuadro nosotros simplificamos la idea. Las 3As es una noción relacionada con las 4Cs, las tres se hallan relacionadas entre sí en términos de dificultad: **analizar** es más fácil que **añadir** y añadir no es tan difícil como **aplicar**. Así que las 3As podrían considerarse como un apoyo de las 4Cs.

¹⁰ Marsh, D., & Langé, G. (2000)

¹¹ Do Coyle, consultar las páginas número 5-29 de "CLIL in Catalonia, from theory to practice". APAC, Barcelona, 2003.

LANGUAGE OF LEARNING	<u>Content or topic</u> <i>Language needed to understand the subject</i> The easiest part	ANALYSE
Lenguaje del aprendizaje	<u>Contenido o material</u> Lenguaje usado para comprender la materia La parte más simple	ANALIZAR
LANGUAGE FOR LEARNING	<u>Communication</u> <i>Language that we use with the help of the grammar system</i>	ADD
Lenguaje para el aprendizaje	<u>Comunicación</u> El lenguaje que usamos con la ayuda de la gramática	AÑADIR
LANGUAGE THROUGH LEARNING	<u>Cognition</u> <i>Involves thinking and scaffolding learning</i> The most difficult part	APPLY
Lenguaje durante el aprendizaje	<u>Conocimiento</u> Involucra el pensamiento y el apoyo en el aprendizaje La parte más difícil	APLICAR

a. Contenidos conceptuales de MIDDLE AGES

What is the Middle Ages?
 Castles
 Mora d'Ebre's castle
 Miravet's castle
 Medieval trades and crafts
 Street names with medieval origins
 Where do surnames come from?
 The Black Death y
 The Black Death seen by a chronicler
 Monks in the scriptorium!
 Paper making
 Johannes Guttenberg
 Knights and Lords
 The knight's armour
 Berenguer d'Entença y
 Girls with power
 Marvellous minds
 Oliba Abbot
 Ramon Llull
 Geoffrey Chaucer
 Christmas in the Middle Ages
 Health and medicine
 Islam's contribution to civilization
 Religion

Literature
Where does chess come from?
Medieval Art
Romanesque
Gothic Art
Muslim art

b. Contenidos procedimentales

- Observación, comprensión e interpretación de dibujos.
- Lectura de textos históricos breves adaptados en inglés.
- Búsqueda de información en fuentes variadas (Internet, lecturas propuestas en el dossier del alumno).
- Lectura y análisis de mapas, planos, imágenes, fotografías, gráficos y artículos.
- Realización de informes breves y pequeñas investigaciones a partir de la información obtenida en Internet o en el dossier del alumno.
- Presentación clara y ordenada de los trabajos, combinando formas de expresión: mapas, diagramas y imágenes.
- Visualización y construcción de ejes cronológicos o líneas del tiempo en soporte papel o informático.
- Comparación de fuentes históricas de diversos tipos: imágenes, mapas y restos arqueológicas.
- Análisis y comparación de obras de arte.

Contenidos actitudinales

- Valorar la riqueza y la variedad del patrimonio cultural de Europa, España, y Cataluña.
- Estimular comportamientos favorables a la conservación del patrimonio cultural.
- Adoptar una postura crítica y de rechazo de la destrucción del patrimonio histórico y artístico.
- Fomentar el interés por la investigación histórica como instrumento para conocer el pasado y comprender el presente.
- Valorar el patrimonio histórico como expresión de las distintas culturas y desarrollar iniciativas personales para conservarlo.
- Valorar las restes de la época medieval como medio de conocimiento del pasado.
- Apreciar el patrimonio artístico y cultural como forma de expresión de las distintas culturas.
- Desarrollar una valoración positiva de la diversidad cultural del mundo como elemento de enriquecimiento personal.
- Desarrollar el interés por el estudio de la historia como una base para comprender el presente.
- Constancia y planificación en el orden y la elaboración de trabajos.
- Participación, responsabilidad y colaboración.
- Predisposición para la adquisición de nuevos conocimientos.
- Mostrar interés para la conservación del patrimonio cultural y artístico.
- Estimular el conocimiento de otras lenguas y otras culturas.
- Mejorar las competencias orales y escritas en un idioma extranjero (inglés).

2.2. Orientaciones didácticas

En cuanto a las orientaciones didácticas para impartir la optativa **Middle Ages** cabe destacar distintos aspectos fundamentales:

a) La publicidad: el profesor que ha de impartir la asignatura pasará un resumen de los aspectos a trabajar en la optativa **Middle Ages** a los tutores de los grupos de 3º de ESO para que transmitan la información a sus alumnos. Estos la comparan con la oferta de todas las optativas ofrecidas por el centro educativo para realizar la elección apropiada.

b) Nivel de los alumnos: el nivel del alumnado tiene que ser medio. Las actividades están preparadas para que puedan ser desarrolladas para cualquier tipo de alumno. Los alumnos menos capaces recibirán más apoyo y atención por parte del profesor o bien deberán formar pareja con un alumno más capacitado.

c) Interés por la asignatura: **Middle Ages** es una optativa de 2 horas semanales (70 horas por curso) pensada para alumnos de 3º de ESO. Estos alumnos escogerán la asignatura libremente entre varias opciones. Se supone que serán alumnos con un alto interés por las Ciencias Sociales y por el inglés.

d) Materia interdisciplinar: **Middle Ages** es también una materia interdisciplinar. La materia engloba las ciencias sociales, el inglés y las TIC (tecnología de la información y de la comunicación). Las tres materias ocupan un mismo nivel de importancia, ya que son básicas para el desarrollo de la optativa.

e) Importancia y desarrollo de las TIC: El alumnado habrá de familiarizarse en el uso de la informática y desarrollar habilidades de búsqueda de información diversa en Internet. El propio dossier puede ser facilitado en formato WORD y el alumnado puede trabajar con él mediante el ordenador. Desde el propio dossier el alumno puede recurrir al uso de webs apropiadas para cada tema. Si se desea el dossier puede ser ofrecido en papel, entonces aunque se haya de recorrer al uso del ordenador, no será en cada sesión.

f) Número de alumnos: el número de alumnos por aula que se estima adecuado es de unos 15 estudiantes por curso. Más alumnos no son convenientes puesto que no podrían recibir la atención adecuada.

3. Actividades propuestas

En la guía del alumno titulada **Middle Ages**, se presentan toda clase de actividades escritas y propuestas en Internet para el alumnado. Las actividades del dossier son muy variadas: responder preguntas, formular preguntas, llenar espacios en blanco en textos y en frases, crucigramas, ordenar frases, frases caídas (en inglés fallen sentence), anagramas, palíndromos, redacciones, poemas acrósticos, observación de mapas, lecturas, actividades orales, buscar palabras en el diccionario, etc., etc. **Middle Ages** contiene 15 unidades que presentan fundamentalmente los aspectos siguientes:

- a) Políticos.
- b) Sociales.

- c) Culturales.
- d) Artísticos.

Cada unidad presenta una actividad que sirve de introducción o motivación al tema y para su realización son suficientes los conocimientos previos del alumno. Puede que en algún caso sea necesaria la intervención o apoyo del profesor, pero son actividades básicas y de fácil solución para que el alumno se interese por la nueva unidad didáctica.

A continuación cada lección presenta textos que exponen los contenidos más importantes y que llevan actividades variadas y atractivas que pueden realizarse en clase de forma individual o en parejas. Es preferible reservar la participación del grupo en el momento de la corrección.

Al final de la guía del alumno se encuentran cuatro actividades de tipo general que son las que enumeramos a continuación:

Describing different periods of time	(Describiendo diferentes periodos de tiempo)
Prepositions in History	(Las preposiciones en Historia)
How to write an article	(Cómo escribir un artículo)
Making timelines	(Creando líneas del tiempo o ejes cronológicos)

Para finalizar, en la guía del alumno se encuentra un modelo de examen llamado **Middle Ages final test**.

4. Recursos de evaluación para el alumnado

Todas las actividades, sean al principio de la unidad o en el cuerpo de la unidad, serán observadas y evaluadas directamente por el profesor a diario. El profesor puede pedir el dossier al alumno y revisarlo semanalmente y también mandar desarrollar los ejercicios a los alumnos en la pizarra blanca con un rotulador negro y corregir. Se propone una muestra de prueba escrita en el final del dossier.

Al final del curso el alumno ha de ser capaz de:

- Conocer los aspectos esenciales de la Edad Media y identificar los aspectos originales de esta época, así como las aportaciones más importantes a nuestra civilización.
- Caracterizar los aspectos fundamentales de la Edad Media. Valorar la trascendencia de la Edad Media y su influencia hasta nuestros días.
- Comprender un texto de carácter histórico escrito en inglés básico.
- Presentar un texto escrito sencillo de carácter histórico escrito en inglés.

5. Actividades de adquisición o de refuerzo de las competencias lectoras

Todas las actividades, se trate de textos o de ejercicios diversos son útiles para el desarrollo de las competencias lectoras entre el alumnado. Aunque por su idiosincrasia quizás sean más útiles los textos escritos.

Las lecturas deberán leerse individualmente o en voz alta y dado que las clases son poco numerosas el alumnado tendrá la oportunidad de leer muy frecuentemente.

Los alumnos menos hábiles podrán reforzar y mejorar también su capacidad lectora mientras que los alumnos más capacitados podrán mejorar sensiblemente su capacidad lectora.

6. Análisis de la puesta en práctica de la experiencia.

La experiencia ha sido puesta en práctica durante los cursos 2006-2009 en el IES Julio Antonio de Mora d'Ebre (Tarragona) y forma parte de un proyecto de innovación de lenguas extranjeras en el que el centro se halla inmerso. El proyecto en conjunto recibe el nombre *Learn History in English!* y tiene tres dossiers diferentes que se titulan de la siguiente forma:

- a) *Life in Ancient Egypt* (La vida en el antiguo Egipto). El dossier completo se halla en la página siguiente: http://www.xtec.cat/crle/pla_le/nottingham/loreto_meix/students_book.pdf
- b) *Ancient Rome* (La Antigua Roma).
- c) *Middle Ages* (La Edad Media).

El primer dossier se impartió entre alumnos de primero de ESO, el segundo en segundo curso de ESO y el tercero en el curso 2008-2009 en alumnos de 3º de ESO.

La experiencia ha sido muy positiva y se ha procurado que los alumnos que empezaron el proyecto de innovación en el primer curso de ESO hayan tenido la oportunidad de continuar con el proyecto durante los tres años consecutivos.

7. Referencias

- Alfaya, J. et altri (2004/2005) *Content and Language Integrated Learning (clil) at school in Europe: Spain Eurydice* www.mec.es/cide/jsp/plantillaAncho.jsp?id=eurydice (Access date 07 Feb. 2007).
- APAC (2005) *CLIL in Catalonia, from Theory to Practice*. Barcelona: APAC Monographs, 6.
- CILT (2007) *Content and Language Integrated Learning*. The National Centre for Languages <http://www.cilt.org.uk/clip/faqs.htm> (Access date 1 Feb. 2007).
- Commission of the European Communities.: 1995 White Paper: *Teaching and Learning- Towards the Learning Society*, Objective IV, Council of Europe, DGV, Brussels.
- Commission of the European Communities.:2005 A New Framework Strategy for Multilingualism http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/doc/com596_en.pdf
- Coyle, D. (2006) *Content and Language Integrated Learning Motivating Learners and Teachers*. In *SCILT. Scottish Languages Review* 13 <http://www.scilt.stir.ac.uk/SLR/Issue%2013/SLR13%20Coyle.pdf> (Access date 14 Feb. 2007)
- Coyle, D. (2002) 'Developing CLIL: towards a theory of practice' in *CLIL in Catalonia, from Theory to practice*. APAC Monographs, 6. pp. 5-29.
- Eurydice. (2006) *Content and Language Integrated Learning (CLIL)* www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/0_integral/071EN.pdf (Access date 5 Feb. 2007).
- Eurydice. (2004/2005) *CLIL at School in Europe. The Netherlands* http://www.eurydice.org/ressources/eurydice/pdf/070DN/070_NL_EN.pdf (Access date 21 Feb. 2007)
- Langé, G. (2001) *Teaching through a foreign language. A guide for teachers and Schools*. www.ub.es/filoan/CLIL/teachers.pdf (Access date 18 Feb. 2007)
- Llinares, A. (2005) *An introduction to CLIL* http://www.socrates.org.pl/label/clil_cracovia.ppt (Access date 16 Feb. 2007).
- Marsh, D. (2005) 'Adding language without taking away' in *The Guardian CLIL Debate Association of Teachers of English as a Foreign Language conference, Cardiff, April, 2005* <http://www.guardian.co.uk/guardianweekly/story/0,12674,1464367,00.html> (Access date 1 Feb 2007)
- Marsh, D. (2002) *CLIL/EMILE-The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential* ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/david_marshall-report.pdf (Access date 4 Feb. 2007).
- Marsh, D. (2000) *Using Languages to learn and learning to use languages* <http://www.cilicompndium.com/1uk.pdf> (Access date 27 Jan. 2007)
- Marsh, D. (2000) *Usar las lenguas extranjeras para aprender y aprender a usar la lenguas extranjeras*. <http://www.ub.es/filoan/CLIL/padres.pdf> (Access date 2 Mar. 2007)
- Navés, T and Muñoz, C. (1999) *CLIL experiences in Spain* www.ub.es/filoan/addendum.html#2 (Access date 4 Feb. 2007).
- Wolff, D. (2005): *Approaching CLIL1* in Project D3 – CLIL Matrix –Central workshop report (European Centre for Modern Languages) www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/pdf/wsrepD3E2005_6.pdf (Access date 04 Feb. 2007).